

Name : Zakki Qori Fikri  
Student Number : J0A019020  
Title : Translating The Subtitle Of A Javanese Short  
Movie By Paniradya Kaistimewaan Entitled  
“Dolan Kutha”  
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S.S. M.A  
Supervisor 2 : Dra. Mimien Aminah Sudja’ie M.A  
Head of Board of Examiners : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum  
Member of Board of Examiners : Indriyati Hadiningrum, S.S, M.Pd.

---

## SUMMARY

The job training was done to translate a short movie entitled “*DOLAN KUTHA*” under the report “*Translating The Subtitle of A Javanese Short Movie by Paniradya Kaistimewaan Entitled “DOLAN KUTHA”*”. The purposes of the job training were to translate the short movie subtitle from Indonesian to English, to describe the processes and techniques of translation used, to describe the obstacle while translating the short movie subtitle, and to describe the solutions to the obstacles in translating the short movie subtitle.

The method used in writing this report is literature study and hands-on practice. A literature study is carried out by collecting the necessary documents as information material according to the topic of the report, while direct practice is to apply translation processes and techniques.

The process of translating the subtitle of the short film is carried out through four stages, namely analysis, transfer, restructuring, and evaluation. The translation techniques used are *adaptation, calque, amplification, transposition, borrowing, generalization, and variation*. The dialogue in this film is in Javanese, therefore there are many obstacles in the translation process, such as a lack of understanding of sentences/vocabulary, errors in meaning from the source language to the target language, and difficulty finding the right words in the target language for conveying messages from the source language. The solution is to read and look up the meaning of words through offline and online dictionaries and then applied them to the difficult sentences/vocabularies, analyzing every detail of the words spoken by the speaker so that there is no misunderstanding and consulting with the supervisor and proofreader.

Name : Zakki Qori Fikri  
Student Number : J0A019020  
Title : Translating The Subtitle Of A Javanese Short  
Movie by Paniradya Kaistimewaan Entitled  
“Dolan Kutha”  
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S.S. M.A  
Supervisor 2 : Dra. Mimien Aminah Sudja’ie M.A  
Head of Board of Examiners : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum  
Member of Board of Examiners : Indriyati Hadiningrum, S.S, M.Pd.

---

## RINGKASAN

Praktik kerja yang dilakukan penulis ialah menerjemahkan subtitle film pendek berjudul “DOLAN KUTHA” dengan judul laporan “*Translating The Subtitle of A Javanese Short Movie by Paniradya Kaistimewaan Entitled “DOLAN KUTHA”*”. Tujuan dari dilaksanakannya praktik kerja ini ialah untuk menerjemahkan subtitle film pendek dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, untuk menjelaskan proses dan teknik penerjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan subtitle film pendek, untuk menjelaskan kesulitan dalam proses menerjemahkan film pendek, dan menjelaskan solusi dari kesulitan dalam menerjemahkan subtitle film pendek.

Metode yang digunakan dalam penulisan laporan ini ialah studi literatur dan praktik langsung. Studi literatur dilakukan dengan mengumpulkan dokumen-dokumen yang diperlukan sebagai bahan informasi sesuai dengan topik laporan. Sedangkan praktik langsung yaitu untuk menerapkan proses dan teknik penerjemahan.

Proses menerjemahkan subtitle film pendek ini dilakukan melalui empat tahap, yaitu analisis, transfer, restrukturisasi dan evaluasi. Teknik terjemahan yang dilakukan yaitu *adaptation, calque, amplification, transposition, borrowing, generalization, dan variation*. Dialog dalam film ini berbahasa Jawa, sehingga banyak kendala dalam proses penerjemahan, seperti kurangnya pemahaman kalimat/kosakata, kesalahan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dan kesulitan menemukan kata yang tepat dalam bahasa sasaran untuk menyampaikan pesan dari bahasa sumber. Solusinya adalah membaca dan mencari arti kata melalui kamus offline dan online kemudian diterapkan ke dalam kalimat/kosakata yang dirasa sulit, menganalisis setiap detail kata yang diucapkan oleh pembicara untuk menghindari kesalahpahaman, dan berkonsultasi dengan pembimbing dan proofreader.